

TUDOMÁNYTERÜLETEK TALÁLKOZÁSA

Köszöntő kötet Muráth Judit tiszteletére

Szerkesztette:

Fata Ildikó és Fischer Márta



PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM
Közgazdaságtudományi Kar

TUDOMÁNYTERÜLETEK TALÁLKOZÁSA

KÖSZÖNTŐ KÖTET MURÁTH JUDIT TISZTELETÉRE

Szerkesztette:
Fata Ildikó és Fischer Márta

**Pécsi Tudományegyetem
Közgazdaságtudományi Kar**

2021

TUDOMÁNYTERÜLETEK TALÁLKOZÁSA

KÖSZÖNTŐ KÖTET MURÁTH JUDIT TISZTELETÉRE

Szerkesztette:

Fata Ildikó, Tomori Pál Főiskola, Idegen Nyelvi Oktatási Központ
Fischer Márta, BME GTK Idegen Nyelvi Központ

Lektorálta:

Klaudy Kinga, ELTE BTK, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Felelős kiadó:

Schepp Zoltán

Kapcsolat:

Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Kar (PTE KTK)
+36/72/501-599/23291
kapcsolat@ktk.pte.hu

ISBN 978-963-429-642-3

© PTE KTK, 2021

Minden jog fenntartva

Tartalomjegyzék

Kiadói köszöntő.....	6
Szerkesztői köszöntő	9
Tabula gratulatoria.....	11
I. Lexikográfia – Szaklexikográfia	
Eóry Vilma (MTA, Szótári Munkabizottság) <i>Köszöntő Muráth Judit születésnapjára.....</i>	13
Dobos Csilla <i>Idősödéstudomány és szaklexikográfia. Az idős emberek megnevezésére használt kifejezések terminológiai megközelítésben</i>	15
Fata Ildikó <i>Tanulói szótárak: jelen és jövő</i>	31
Hollós Zita <i>WLWF & EMLex im Tandem. Kleine lexikographische Fachwörterbuchdidaktik, oder Einsatzmöglichkeiten des Fachwörterbuchs WLWF im Masterstudium EMLex.....</i>	47
Kriston Renáta <i>Osztrák–magyar szótár: koncepció és ekvivalenciaviszonyok</i>	68
Magay Tamás <i>Egy gyakorló szakszótáríró tapasztalatai.....</i>	85

II. Szaknyelv kutatás – Szaknyelvoktatás

- Sárvári Judit (Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesülete)
Köszöntő Muráth Judit 75. születésnapja alkalmából 94
- Csák Éva
Az elmúlt évtized leggyakoribb neologizmusai a turisztikai szövegfajták vonatkozásában 97
- Mátyás Judit
A szaknyelvoktatás és a szakmai nyelvvizsga jelentősége közgazdász hallgatók számára 114
- Misad Katalin
Szlovákiai magyar hivatali szövegek lexikai és szintaktikai sajátosságai..... 127
- Seidl-Pécs Olivía
Hogyan segítheti a szaknyelvek oktatása a terminológiai konzisztencia tudatosítását?..... 140
- Szöllősy Éva
A nők a Magyar Nyelvőrben 1872-től 1914-ig 151
- ## III. Fordítástudomány – Fordításoktatás
- Dróth Júlia (MANYE, Fordítástudományi Szakosztály)
Inspiráció és csapatmunka – Köszöntő Muráth Judit születésnapjára 167
- Dróth Júlia
A tudatos ellenőrzés jelentősége a szakfordításban..... 169
- Fischer Márta
A terminológiai kompetencia fejlesztési lehetőségei, különös tekintettel a terminusok fordítási stratégiáira 182
- Klaudy Kinga
A fordításspecifikus explicitációról húsz év után..... 202

IV. Terminológiaelmélet – Terminológiamenedzsment

Christian Galinski (Infoterm)	
<i>Infoterm und Terminologie in Ungarn – Eine persönliche Geschichte</i>	218
Arató Balázs	
<i>Egy adatbázis születése</i>	222
Christian Galinski	
<i>The evolution of human communication and terminology</i>	232
Klaus-Dirk Schmitz	
<i>Definitionen in Termbanken</i>	252
Idegen nyelvű absztraktok.....	270
Válogatott bibliográfia Muráth Judit írásaiból <i>(összeállította: Bérces Edit)</i>	283

Válogatott bibliográfia Muráth Judit írásaiból

1978–2020

(összeállította: Bérces Edit)

2020

- Fata I. – Muráth J. 2020. A magyarországi meta-szaklexikográfiai kutatásokról. In: Muráth J. (szerk.) *Magyar szaklexikográfia*. (Lexikográfiai füzetek 10). Budapest: Tinta Könyvkiadó. 37–74.
- Muráth J. 2020. (szerk.) *Magyar szaklexikográfia*. (Lexikográfiai füzetek 10). Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Muráth J. 2020. A magyar szaklexikográfia – történeti áttekintés. In: Muráth J. (szerk.) *Magyar szaklexikográfia*. (Lexikográfiai füzetek 10). Budapest: Tinta Könyvkiadó. 9–36.

2019

- Arató B. – Muráth J. (szerk.) *A magyarországi szakszótárak és -lexikonok bibliográfiája*. Pécs: Egyetemi Könyvtár és Tudásközpont. <https://szakszotar.lib.pte.hu/hu/>

2014

- Fata, I. – Muráth, J. 2014. Zur Meta-Fachlexikographie in Ungarn. In: Muráth, J. (ed.) *Hungarian lexicography III. LSP Lexicography*. (Lexikográfiai füzetek 7). Budapest: Akadémiai Kiadó. 49–91.
- Muráth, J. 2014. (ed.) *Hungarian lexicography III. LSP Lexicography*. (Lexikográfiai füzetek 7). Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Muráth, J. 2014. Fachlexikographie mit Ungarisch – ein historischer Überblick. In: Muráth, J. (ed.) *Hungarian lexicography III. LSP Lexicography*. (Lexikográfiai füzetek 7). Budapest: Akadémiai Kiadó. 11–47.

Muráth J. 2014. Aktuális gazdasági szövegek fordításának sajátosságai – terminológiai-lexikológiai vizsgálatok. In: Demeter É. – Nagy T. (szerk.) *Ünnepi kötet Rébék-Nagy Gábor 60. születésnapjára*. Pécs: Pécsi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Kar. 129–137.

2013

Bagó P. – Muráth J. 2013. A gazdasági válság sajtóhíreinek hálózatalapú vizsgálata. In: Balázs G. – Kovács L. – Szőke V. (szerk.) *Hálózat kutatás: Diszciplínák és metszéspontok*. Budapest – Szeged: Inter Nonprofit Kft. 9–20.

Muráth J. 2013. Terminológia-dokumentáció nemzetközi együttműködésben. In: Silye M. (szerk.) *Porta Lingua – Innováció és nemzetközi együttműködés a szaknyelv oktatásában és kutatásában: cikkek, tanulmányok a hazai szaknyelvtanításról és -kutatásról*. Debrecen: Szaknyelvtanítók és -Kutatók Országos Egyesülete. 205–210.

2012

Bagó P. – Muráth J. 2012. Fogalmi struktúrák vizsgálata számítógépes támogatással. In: Feketéné Silye M. (szerk.) *Porta-Lingua – Szaknyelvtanítási irányzatok és alkalmazások: cikkek, tanulmányok a hazai szaknyelvtanításról és -kutatásról*. Debrecen: Debreceni Egyetem Agrártudományi Centrum – Szaknyelvtanítók és -Kutatók Országos Egyesülete. 11–18.

Bagó P. – Muráth J. 2012. Fogalmi struktúrák vizsgálata SPSS-szoftverrel. In: Horváthné Molnár K. – Sciacovelli, A. (szerk.) *Az alkalmazott nyelvészet regionális és globális szerepe. XXI. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus: Szombathely, 2011. augusztus 29–31. Budapest – Szombathely: Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete. 59–66.*

Muráth, J. 2012. Fachlexikographie – Theorie und Praxis in Ungarn. In: Fábrián, Zs. (ed.) *Hungarian Lexicography II. Monolingual and Special Dictionaries*. (Lexikográfiai füzetek 6.) Budapest: Akadémiai Kiadó. 269–282.

Muráth J. 2012. Szaknyelvtanítás és terminológia. In: Illésné Kovács M. – Kegyesné Szekeres E. – Kriston R. (szerk.) *Logisztika*,

szaknyelv és szaknyelvoktatás. Miskolc-Egyetemváros: Miskolci Egyetem. 25–36.

- Muráth, J. 2012. Gisela Thome: Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln Theorien – Methodologie – Ausbildung. *Fordítástudomány* 14 (2). 107–114. (recenzió)
- Muráth J. 2012. ECQA Terminology Manager – Basic. Új szakmai profil Európában és Magyarországon In: Feketéné Silye M. (szerk.) *Porta Lingua – Szaknyelv kutatási irányzatok és alkalmazások: cikkek, tanulmányok a hazai szaknyelvoktatásról és -kutatásról*. Debrecen: Debreceni Egyetem Agrártudományi Centrum – Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesülete. 59–65.
- Muráth, J. 2012. Wortbildung und Sprachentwicklung am Beispiel neuer Fachausdrücke aus dem Bereich Wirtschaft. In: Brdar-Szabó, R. – Péteri, A. – V. Rada, R. – Uzonyi, P. (hrsg.) *Deutsch – grenzenlos. Festschrift für Elisabeth Knipf zum 60. Geburtstag*. Budapest: ELTE Germanistisches Institut. 289–297.

2011

- Bagó P. – Muráth J. 2011. A pénzügyi válság izotópiája. In: Boda I. K. – Mónos K. (szerk.) *Az alkalmazott nyelvészet ma: innováció, technológia, tradíció: MANYE XX. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus*. Budapest – Debrecen: MANYE – Debreceni Egyetem. 72–79.
- Muráth, J. 2011. Terminologische Aktivitäten in Ungarn. In: Wintschalek, W. – Kotzian, J. (hrsg.) *Terminologietage Reichenau*. 07.06.–09.06.11. Wien. Paper: 03.
- Muráth, J. 2011. Neuere terminologische Aktivitäten in Ungarn. (plenáris előadás) Elhangzott: 35. *RaDt-Sitzung*, Wien, 11. 11. 2011. Rat für Deutschsprachige Terminologie.
- Muráth J. 2011. Aktuális gazdasági szövegek fordításának sajátosságai: terminológiai-lexikológiai vizsgálatok. In: Silye M. (szerk.) *Porta Lingua – A szaknyelvi kompetenciafejlesztéstől a munkaerőpiacig: cikkek, tanulmányok a hazai szaknyelvoktatásról és -kutatásról*. Debrecen: Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesülete – Debreceni Egyetem Agrártudományi Centrum. 245–253.

2010

- Muráth J. 2010. Szaknyelv és lexikográfia. In: Dobos Cs. (szerk.) *Szaknyelvi kommunikáció*. (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 110). Miskolc – Budapest: Miskolci Egyetem – Tinta Könyvkiadó. 23–50.
- Muráth, J. 2010. Translation-oriented Terminology Work in Hungary. In: Thelen, M. – Steurs, F. (eds.) *Terminology in Everyday Life*. Philadelphia – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 47–59.

2009

- Muráth, J. 2009. Ablonczyné M. L. 2006.: Gazdaság és nyelv. *Modern Nyelvoktatás* 15 (1–2). 103–105. (recenzió)
- Muráth, J. 2009. Magyar Terminológia 2008/1–2. *Magyar nyelv* 105 (4). 473–479. (recenzió)
- Muráth, J. 2009. Fata Ildikó: Das zweisprachige Translationswörterbuch für Fachsprachen in der wissenschaftlichen Theorie und Praxis. 1–190. (A monográfia szakmai bírálata)
- Muráth J. 2009. Terminológia, szakma, nyelv. In: Silye M. (szerk.) *Porta Lingua – Szaktudás idegen nyelven: cikkek, tanulmányok a hazai szaknyelvoktatásról és -kutatásról*. Debrecen: Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesülete – Debreceni Egyetem. 325–334.

2008

- Muráth J. 2008. A szaknyelvoktató mint mediátor. In: Silye M. (szerk.) *Porta Lingua – Szakember, szaktudás, szakkönyv: cikkek, tanulmányok a hazai szaknyelvoktatásról és -kutatásról*. Debrecen: Debreceni Egyetem Agrártudományi Centrum. 17–26.

2007

- Muráth, J. – Oláh-Hubai, Á. 2007. (szerk.) *Interdisziplinäre Aspekte des Übersetzens und Dolmetschens / Interdisciplinary Aspects of Translation and Interpreting*. Wien: Praesens Verlag.
- Muráth, J. – Oláh-Hubai, Á. 2007. Vorwort – Foreword. In: Muráth, J. – Oláh-Hubai, Á. (szerk.) *Interdisziplinäre Aspekte des*

Übersetzens und Dolmetschens / Interdisciplinary Aspects of Translation and Interpreting. Wien: Praesens Verlag. 9–12.

- Muráth, J. 2007. Terminologische und fachlexikographische Forschungen an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Pécs. In: Muráth, J. – Oláh-Hubai, Á. (szerk.) *Interdisziplinäre Aspekte des Übersetzens und Dolmetschens / Interdisciplinary Aspects of Translation and Interpreting.* Wien: Praesens Verlag. 465–482.
- Muráth, J. 2007. Szatmári Petra: Agens-dezentrierte Konzeptualisierung: synchron – diachron – kontrastiv. Szombathely: Berzsenyi Dániel Főiskola Bölcsészettudományi Kar. 1–249. (A monográfia szakmai bírálata.)
- Muráth J. 2007. Szakszótárak előkészítő munkálatai – lexikológiai-terminológiai vizsgálatok. In: Magay T. (szerk.) *Félmúlt és közeljövő.* (Lexikográfiai füzetek 3.) Budapest: Akadémiai Kiadó. 155–170.

2006

- Muráth J. 2006. (szerk.) *Szakfordítás és segédeszközök. Válogatott tanulmányok a szakfordítás, a kontrasztív lexikológia, a lexikográfia és a terminológia témaköréből.* Pécs: Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Kar.
- Muráth, J. 2006. Fachlexikographie und Übersetzungswissenschaft. In: Muráth, J. (szerk.) *Szakfordítás és segédeszközök. Válogatott tanulmányok a szakfordítás, a kontrasztív lexikológia, a lexikográfia és a terminológia témaköréből.* 77–88.
- Muráth J. 2006. Szakszótárak előkészítő munkálatai – esettanulmány. In: Muráth, J. (szerk.) *Szakfordítás és segédeszközök: Válogatott tanulmányok a szakfordítás, a kontrasztív lexikológia, a lexikográfia és a terminológia témaköréből.* 104–110.
- Muráth J. 2006. Tézisek. In: Muráth, J. (szerk.) *Szakfordítás és segédeszközök. Válogatott tanulmányok a szakfordítás, a kontrasztív lexikológia, a lexikográfia és a terminológia témaköréből.* 161–173.
- Muráth, J. 2006. Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit im neuen EU-Land Ungarn: am Beispiel der Sozialwissenschaften. Elhangzott: *Terminology and Society – International Conference.* 15–17 November 2006, Antwerp, NL-Term & Lessius University College Antwerp & Nederlandse Taalunie.

- Muráth J. – Hubainé O. Á. 2005. (szerk.) *A XXI. század kihívásai a szakfordítóképzésben*. Pécs: Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Kar.
- Muráth J. 2005. A terminológiai iskolák. In: Muráth J. – Hubainé O. Á. (szerk.) *A XXI. század kihívásai a szakfordítóképzésben*. Pécs: Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Kar. 37–43.
- Muráth J. 2005. Számítógéppel támogatott fordítás a szakfordítóképzésben. In: Muráth J. – Hubainé O. Á. (szerk.) *A XXI. század kihívásai a szakfordítóképzésben*. Pécs: Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Kar. 75–80.
- Muráth J. 2005. A terminológia oktatása a Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Karán. In: Muráth J. – Hubainé O. Á. (szerk.) *A XXI. század kihívásai a szakfordítóképzésben*. Pécs: Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Kar. 81–91.
- Muráth, J. 2005. Juristische Terminologie der Europäischen Union. Zur Konzeption einer elektronischen Datenbank. Elhangzott: *The preparation process of the database I-II. „Quadrige Europaea” project meeting*. 30–31. January 2005. Pécs: Faculty of Law, University of Pécs.
- Muráth J. 2005. Terminológia-oktatás és -kutatás a Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Karán. Elhangzott: *A Magyar Terminológiai Tanács (MaTT) megalakulása napján*. Szombathely: Berzsényi Dániel Főiskola. 2005. február 10.
- Muráth J. 2005. Szótárhasználat közgazdászhallgatók körében: egy felmérés tanulságai. In: Klaudy K. – Dobos Cs. (szerk.) *A világ nyelvei és a nyelvek világa: Soknyelvűség a gazdaságban, a tudományban és az oktatásban*. A XV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai I–II. Pécs – Miskolc: MANYE – Miskolci Egyetem. 299–303.
- Muráth J. 2005. Fóris Ágota: Hat terminológia lecke. 1–118. Pécs: Lexikográfia Kiadó. (A monográfia szakmai bírálata)
- Muráth J. 2005. A magyarországi szaklexikográfia rövid története 1944-től napjainkig. In: Dobos Cs. – Kis Á. – Lengyel Zs. – Székely G. – Tóth Sz. (szerk.) *„Mindent fordítunk, és mindenki fordít”. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Bicske: SZAK Kiadó. 113–119.

- Muráth, J. 2005. Fachlexikographie und Übersetzungswissenschaft. In: Brenner, K. – Rada, R. (hrsg.) *Praktische Aspekte der Lexikographie. Beiträge des Lexikographischen Workshops am 16–17. Oktober 2003 an der Eötvös-Loránd-Universität.* (Budapester Beiträge zur Germanistik 48). Budapest: ELTE. 219–230.
- Muráth, J. 2005. Lexikologisch-terminologische Probleme in den neuen EU-Ländern: am Beispiel der deutsch–ungarischen Wirtschaftskommunikation. In: Zelényi, A. – Dávid, G. Cs. (hrsg.) *Festschrift für László Ódor zum 60. Geburtstag.* Budapest: Corvinus-Universität Budapest. Lehrstuhl für deutsche Sprache. 99–112.
- Muráth, J. 2005. Wörterbuchbenutzung und Fachübersetzerstudenten: Ihre Erwartungen an ein Fachwörterbuch. In: Gottlieb, H. – Mogensen, J. E. – Zettersen, A. (ed.) *Symposium on Lexicography XI.: Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography.* May 2–4 2002 at the University of Copenhagen. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 401–415.

2004

- Muráth, J. 2004. *Lexikologisch-terminologische Probleme im Kontext der EU-Erweiterung. Übersetzen von Fachtexten in den Beitrittsländern.* Elhangzott: Graz: Karl-Franzens-Universität. März 2004.
- Muráth J. 2004. A szakszótárírás elmélete a germanisztikában. In: Tóth Sz. – Földes Cs. – Fóris Á. (szerk.) *Lexikológiai és lexikográfiai látkép: problémák, paradigmák, perspektívák.* Szeged: Generalia. 120–124.
- Muráth, J. 2004. Sprachliches und enzyklopädisches Wissen beim Übersetzen von Wirtschaftstexten. In: Fleischmann, E. – Schmitt, P. A. – Wotjak, G. (hrsg.) *Translationskompetenz.* Tübingen: Stauffenburg Verlag. 525–532.
- Muráth, J. 2004. Das Allwörterbuch als geeigneter Typ zur Darstellung eines dynamischen Fachwortschatzes. In: Bračić, S. – Čuden, D. – Podgoršek, S. (hrsg.) *Linguistische Studien im Europäischen Jahr der Sprachen / Linguistic Studies in the European Year of Languages.* Akten des 36. Linguistischen Kolloquiums in Ljubljana 2001 / Proceeding on the 36 Linguistic Colloquium Ljubljana 2001. New York – Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. 453–462.

Muráth, J. 2004. Zur Geschichte der Fachlexikographie in Ungarn. In: Knipf-Komlósi, E. – Brdar-Szabó, R. (hrsg.) *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken: Festgabe für Regina Hessay*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 367–378.

2003

Muráth, J. 2003. *Zweisprachige Fachlexikographie*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó Rt.

Muráth J. 2003. A számítógéppel támogatott fordítás a gyakorlatban. Elhangzott: *XIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus* 2003. április 14–16. Győr: Széchenyi István Egyetem.

Muráth J. 2003. A terminológia-oktatás időszerűsége a szakfordító-képzésben. Elhangzott: „Töltsük meg tudással” ünnepi konferencia 2003. szeptember 5. Pécs: Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Kar.

2002

Muráth, F-né, Péntek J. 2002. Fachwissen – eine Kernfrage bei fachlexikographischen Entscheidungen. In: Erb, M. – Knipf, E. – Tarnói, L. – Orosz, M. (hrsg.) „*und Thut ein Gnügen Seinem Amt*”. *Festschrift für Karl Manherz zum 60. Geburtstag*. Budapest: ELTE BTK Germanisztikai Intézet. 153–161.

Muráth J. 2002. A szaknyelv a terminológia és a terminográfia tükrében. Elhangzott: *XII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus*. 2002. március 27–29. Szeged: Szegedi Tudományegyetem Juhász Gyula Főiskolai Kara.

Muráth, J. 2002. Fachsprache(n) im Kontakt. In: Barota, M. – Szatmári, P. – Tóth, J. – Zsigmond, A. (hrsg.) *Sprache(n) und Literature(n) im Kontakt*. Konferenz 25–26. Oktober 2001. Szombathely: Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola. 135–143.

Muráth, J. 2002. Wörterbuchbenutzung in Ungarn: Im Fokus: Wirtschaftsdeutsch und Fachübersetzungen. In: Rapp, R. (hrsg.) *Sprachwissenschaft auf dem Wege in das dritte Jahrtausend / Linguistics on the way into the Third Millennium*. (Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Germersheim. Teil II: Sprache, Computer, Gesellschaft). Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. 615–624.

2001

- Muráth J. 2001. Multimédia a szakfordító-képzésben. Elhangzott: *Mandulavirágzás tudományos napok*. 2001. március. Pécs: Pécsi Tudományegyetem.
- Muráth, J. 2001. Zur Notwendigkeit von lexikologisch-terminologischen Untersuchungen für die Fachlexikographie. In: Canisius, P. – Gerner, Zs. – Glauninger, M. M. (hrsg.) *Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag*. Pécs: JPTE. 221–230.

2000

- Muráth F-né. 2000. Szótárkészítés és emberi információfeldolgozás. *Nyelvinfó – a nyelvtanárok lapja* 8 (1). 32–36.
- Muráth, F-né Péntek J. 2000. *Zweisprachige Fachlexikographie in Theorie und Praxis: dargestellt am Beispiel der ungarisch-deutschen und deutsch-ungarischen Wirtschaftskommunikation*. (Témavezető: Prof. Dr. Hessky Regina). ELTE BTK: Doktori disszertáció.
- Muráth J. – Schnaider Á. 2000. *Gazdaságterminológiai adatok. 7–8. Projektjelentések 1995-1999*. Bécs – Budapest: Osztrák–Magyar Tudományos és Oktatási Kooperációs Alapítvány, Heft 1.
- Muráth, J. – Schnaider, A. 2000. *Datenbank zur Wirtschaftsterminologie unter dem besonderen Aspekt des demokratischen Wandels. 7–8. Projektberichte 1995–1999*. Wien – Budapest: Aktion Österreich–Ungarn Wissenschafts- und Erziehungskooperation.

1999

- Muráth F-né – Mattenheimmné G. E. 1999. (szerk.) *Az Európai Unió gazdaság- és társadalompolitikájáról. Válogatott tanulmányok*. Pécs: JPTE Állam- és Jogtudományi Kar.

1998

- Muráth, F-né – Dragaschnig, E. – Zserdin, M. – H., Pogány I. 1998. (hrsg.) *Wirtschaft & Sozialpolitik – aktuell. Wörterbuch Deutsch–Ungarisch, Ungarisch–Deutsch*. Pécs: JPTE Közgazdaságtudományi Kar.
- Muráth F-né. 1998. A szótárról. In: Muráth, F-né – Dragaschnig, E. – Zserdin, M. – H. Pogány, I. (hrsg.) *Wirtschaft & Sozialpolitik – aktuell. Wörterbuch Deutsch–Ungarisch, Ungarisch– Deutsch*. 11–15.
- Muráth J. 1998. Új műfaj születik? Elhangzott: *Nyelvtudás európai mércével '98 – Language competence in Europe '98 – Nemzetközi konferencia* 1998. november. Budapest: International Business School.

1997

- Muráth F. – Muráth F-né – Muráth E. – Gradwohl E. 1997. *Konzultációs munkafüzet (4)–(8): Az ELO Német nyelv kezdőknek című távoktatási nyelvkurzusához (14–32. lecke)* Pécs: JPTE Továbbképző Központ Kiadói Irodája.
- Muráth J. – Bösel, M. – Rédey K. 1997. *Statisztikai kisszótár. Magyar–német, Német–magyar*. Budapest: KSH.

1996

- Muráth F. – Muráth F-né – Muráth E. – Gradwohl E. 1996. *Konzultációs munkafüzet (1) - (3): Az ELO Német nyelv kezdőknek című távoktatási nyelvkurzusához (1–13. lecke)*. Pécs: JPTE Továbbképző Központ Kiadói Irodája.
- Muráth, J. 1996. Die Wende am Beispiel Ungarn. Elhangzott: *Rechte und Verantwortlichkeit in einer demokratischen Gesellschaft*. Sonneberg: Internationale Konferenz.
- Muráth, J. 1996. Übersetzungsbezogene Terminologiearbeit am Beispiel der Wirtschaft nach der Wende in Ungarn. In: *Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*. 5–7 September 1996. Budapest.
- Muráth, J. 1996. *Fachsprache in Forschung und Lehre in Ungarn* (Plenáris előadás). Tampere, Finnország: Tamperei Egyetem Nyelvi Központ & Tamperei Goethe Intézet.

- Muráth, J. 1996. *Datenbank zur Wirtschaftsterminologie*. (Plenáris előadás). DaF-Tage – Wirtschaft. Selbstlernen und Schreiben mit dem Computer. Helsinki, Finnország. Schwedische Wirtschaftsuniversität, Wirtschaftsuniversität Helsinki & Goethe Institut.
- Muráth, J. 1996. Übersetzungsbezogene Terminologiearbeit. In: Károlyi, A. – Nelu, B-E. (hrsg.) *LINGUA 803*. Budapest: Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem. 161–170.

1995

- Muráth, F. – Muráth, F-né – Heves, F. 1995. *Sprach- und Lesebuch I.: Für die 1. Klasse der Gymnasien mit deutscher Unterrichtssprache*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Muráth, J. 1995. Datenbank zur Wirtschaftsterminologie unter dem besonderen Aspekt des demokratischen Wandels. In: *AÖÜ Projektberichte 1993–94*. Wien – Budapest: Aktion Österreich – Ungarn Wissenschafts- und Erziehungskooperation. 10–11.
- Muráth, J. 1995. Gazdaságterminológiai adatbank. In: *AÖÜ Projektjelentések 1993–94*. Bécs – Budapest: Osztrák–Magyar tudományos és oktatási kooperációs Akció Alapítvány. 10–11.

1994

- Muráth, J. 1994. Einige Überlegungen zur Neukonzipierung von Lehrbüchern für die Deutschen Gymnasien in Ungarn: oder ein Plädoyer fürs Übersetzen. In: Wild, K. (hrsg.) *Begegnung in Pécs/Fünfkirchen: Die Sprache der deutschsprachigen Minderheiten in Ungarn*. Pécs: JPTE. 187–203.

1993

- Muráth, J. 1993. Das Gewicht von Konnotationen beim Übersetzen. In: Müller, B-D. (hrsg.) *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*. München: Iudicium Verlag. 411–422.

1992

- Muráth, F. – Muráth, F-né – Heves, F. 1992. *Sprach- und Lesebuch I: Für die 1. Klasse der Gymnasien mit deutscher Unterrichtssprache*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Muráth, F. – Muráth, F-né. 1992. *Sprachbuch II.: Für die 2. Klasse der deutschsprachigen Gymnasien*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Muráth, J. 1992. Computer und Sprache. Überlegungen beim Aufbau einer Terminologie-Datenbank an der Universität Pécs. In: *LINGUA 803 – DEUTSCH 5. Fremdsprachige Hefte*. Budapest: Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem. 27–35.

1991

- Muráth J. – Bösel, M. – Rédey K. 1991. *Magyar–német, német–magyar statisztikai kishótár*. Pécs: JPTE Közgazdaságtudományi Kar.
- Muráth, J. 1991. Die Leistung verbaler Wendungen in deutschen und ungarischen Wirtschaftstexten. In: Feldbusch, E. – Pogarell, R. – Weiss, C. (hrsg.) *Neue Fragen der Linguistik. Bd. 2: Innovation und Anwendung. Akten des 25. Linguistischen Kolloquiums*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 447–452.

1990

- Muráth, F. – Muráth, F-né 1990. *Sprachbuch II.: Für die 2. Klasse der deutschsprachigen Gymnasien*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Muráth, F. – Muráth, F-né – Heves, F. 1990. *Sprach- und Lesebuch I.: Für die 1. Klasse der Gymnasien mit deutscher Unterrichtssprache*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Muráth, J. 1990. Verbale Wendungen in deutschen Wirtschaftstexten und ihre Äquivalente im Ungarischen. In: Werner, B. (hrsg.) *Germanistisches Jahrbuch DDR – Republik Ungarn*. Budapest: Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Budapest. 251–259.
- Muráth, J. 1990. Muttersprachunterricht an Deutschen Gymnasien in Ungarn im Spiegel einer Fehleranalyse. In: Nelde, P. (hrsg.) *Deutsch als Muttersprache in Ungarn*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. 131–148.

1988

- Muráth, J. 1988. Ergebnisse einer empirischen Untersuchung. In: Biechele, W. (hrsg.) *Germanistisches Jahrbuch DDR UVR 1988*. Budapest – Berlin: Deutschlektorat beim Kultur- und Informationszentrum der DDR in Budapest. 324–337.
- Muráth, J. 1988. Zur Frage der Konnotationen beim Übersetzen von Wirtschaftstexten. In: Bungarten, T. (hrsg.) *Sprache und Information in Wirtschaft und Gesellschaft: Referate eines internationalen Kongresses zugleich der XI. Jahrestagung der Internationalen Vereinigung Sprache und Wirtschaft*. Tosted: Attikon Verlag. 136–143.

1987

- Muráth J. 1987. A tudományos és szaknyelvi funkcionális stílus szerepe szakfordítóképzésünkben. In: JPTE Közgazgatástudományi Kar (szerk.) *„A vállalati magatartást motiváló gazdasági és társadalmi tényezők” című konferencia előadásai*. 426–434.
- Muráth, J. 1987. Muttersprachunterricht an Deutschen Gymnasien in Ungarn im Spiegel einer Fehleranalyse. *Germanistische Mitteilungen* 1987 (26). 99–114.

1985

- Muráth J. 1985. Interferencia – anyanyelvoktatás. In: JPTE KTK Idegennyelvi Tanszék (szerk.) *Tanulmánygyűjtemény*. Pécs: JPTE Közgazdaságtudományi Kar. 165–203.

1984

- Muráth, F. – Muráth, F-né – Heves, F. 1984. *Sprach- und Lesebuch I.: Für die 2. Klasse der deutschsprachigen Gymnasien*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Muráth, J. – Muráth, F. 1984. *Deutsche Grammatik II-III*. 1–248. Hessky R. – Wild K.: *Német nyelvtankönyv a német nemzetiségi gimnáziumok második és harmadik osztálya számára*. Budapest: Tankönyvkiadó. (A tankönyv szakmai bírálata)

1982

- Muráth, F. – Muráth, F-né. 1982. *Sprachbuch II.: Für die 2. Klasse der deutschsprachigen Gymnasien*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Muráth F-né Péntek J. 1982. *Adalékok a nyelvi interferencia kérdéséhez a magyarországi német anyanyelvoktatásban*. Doktori disszertáció. (Témavezető: Prof. Dr. Halász Előd.) Szeged: József Attila Tudományegyetem.

1981

- Kovács I-né – Muráth F. – Muráth F-né – Pauker C. 1981. *A német nemzetiségi értelmiség helyzete*. Pécs: MTA Dunántúli Tudományos Intézet.
- Muráth, J. 1981. Zu einigen Aspekten einer Untersuchung zu Sprachschwierigkeiten von Schülern des Klara-Leöwey-Gymnasiums. *Nyelvoktatási stratégiák és taktikák országos konferencia*. Pécs: T.I.T.

1978

- Muráth, F. – Muráth, F-né – Heves, F. 1978. *Sprach- und Lesebuch I.: Für die 1. Klasse der Gymnasien mit deutscher Unterrichtssprache*. Budapest: Tankönyvkiadó.



Az ünnepi kötet, amelyet az olvasó a kezében tart, Muráth Judit szakmai életútjának elismeréseként született. Címe – Tudományterületek találkozása – és tanulmányainak változatos témái jól tükrözik azt a sokirányú kutatói érdeklődést, amely a köszöntöttet jellemzi, a lexikográfiától kezdve a szaknyelvkutatáson és fordítástudományon át a terminológiaelméletig.

A kötet tizenhat, magyar, angol és német nyelvű tanulmánya ennek megfelelően tagozódik négy fejezetre. Az első fejezet a lexikográfia és a szaklexikográfia, a második a szaknyelvkutatás és -kutatás, a harmadik a fordítástudomány és a fordításoktatás, míg az utolsó a terminológiaelmélet és a terminológiamenedzsment területét öleli fel. A négy fejezet egy-egy tudományos-szakmai közösséget is képvisel, így minden fejezet elején helyet kapott az adott tudományterülethez kapcsolódó köszöntő is.

A kötetet haszonnal forgathatják a lexikográfusok, szakfordítók, fordításkutatók és terminológusok mellett mindazon szakterületek képviselői, akik több tudományterület találkozásában tevékenykednek – ahogyan ezt tette és mindmáig teszi Muráth Judit is.